

## REGULATIONS

The candidates' notification and stamping of the bases shall take place at the:

- **Loggia di Grisignana:** 12am until 19.00 (7 pm), Thursday 24rd September 2009 and from 5am until 19,00 (7 pm) Friday and Saturday 25th and 26th September 2009.

- **Università Popolare di Trieste** (Piazza del Ponterosso, 6): 9am until 13.00 (1pm), Thursday 24rd and Friday 25th September 2009.

- **Unione Italiana - Fiume** (Via delle Pile, 1/IV): 9am until 13.00 (1pm), Thursday 24rd and Friday 25th September 2009.

- **Unione Italiana - Capodistria** (Kidric str. 35): 9am until 13.00 (1pm), Thursday 24rd and Friday 25th September 2009.

Each participant will be entitled to stamp two bases.

### Themes of works are:

#### GROŽNJAN - ISTRIAN LANDSCAPE

The choice of technique in free. Format must not exceed cm. 100x120. The works, boarded and framed, shall be exhibited by the same participants in Piazza Grande and along the street which, from the Piazza Grande, leads to the Loggia, and along adjacent streets, by 10am on Sunday, September 27th. Paintings shall be exhibited until 18.00 (6pm). The card received by each candidate upon notification must be attached to the back of the works, bearing the following details: name and surname, address, title of the work, figurative technique and value in Kunas or €. The international jury shall confer the prize, not with standing the value indicated on the back of the work by the author himself. The first two prizes shall be held as property of the Italian Union - Fiume, while the third prize winning work shall be held as property of the Italian Community in Groznjan.

|                                 |         |
|---------------------------------|---------|
| <b>First prize:</b>             | € 1.700 |
| <b>Second prize:</b>            | € 1.200 |
| <b>Third prize:</b>             | € 1.000 |
| <b>Prize Town of Grisignana</b> | € 1.000 |
| <b>Sponsors Prize</b>           | € 1.000 |

All prizes are net of taxation.

The prize-awarding ceremony shall take place on Sunday, September 27 at 17.30 (5.30pm) on the Belvedere Terrace. The works that have not won any prize should be collected after the prize-giving ceremony. Otherwise they will be regarded as donated to the Grisignana town council.

Organizers do not take any responsibility for possible damage caused to the works by unpredictable causes.

## VORSCHRIFTEN

Die Teilnehmermeldung und das Untersatzabstempeln werden stattfinden:

- **bei der Loggia in Groznjan:** am Donnerstag, dem 24. September 2009, von 12 bis 19 Uhr und am Freitag, dem 25 und Samstag, dem 26, von 8 bis 19 Uhr.

- **bei der Volkshochschule in Triest** (Piazza del Ponterosso 6): am Donnerstag, dem 24., und am Freitag, dem 25. September, von 9 Uhr bis 13.

- **bei dem Italienischen Verein in Fiume** (via delle Pile, 1/IV): am Donnerstag, dem 24., und am Freitag, dem 25. September, von 9 Uhr bis 13.

- **Unione Italiana - Capodistria** (Kidric str. 35): am Donnerstag, dem 24., und am Freitag, dem 25. September, von 9 Uhr bis 13 Uhr. Jeder Teilnehmer wird zwei Untersätze stempeln dürfen.

### Die Themen lauten folgendermassen: GROZNJAN - ISTRIANISCHE LANDSCHAFT

Jeder Teilnehmer darf die Technik frei wählen, das Format darf nicht grösser als 100 x 120 Zm. sein.

Mit Zierleiste und Rahmen versehen, werden die Werke von jedem Teilnehmer in Piazza Grande binnen 10 Uhr Sonntags, dem 27. September ausgestellt werden und auf dem ganzen Weg, der von Piazza Grande bis zu der Loggia hinunterführt, wie auch in den anliegenden Gassen. Die Bilderausstellung wird bis 18 Uhr dauern.

Auf der Rückseite von jedem Werk muss der Schein hängen, den jeder Teilnehmer bei seiner Meldung erhält, mit der Angabe von seinem Vornamen, Familiennamen seiner Adresse und dem Titel des Werkes, der bildenden Technik und dem Wert- in Kunen oder in € gerechnet.

Die internationale Jurie wird den Preis vergeben, abgesehen von dem auf der Rueckseite angegebenen Preis.

Die ersten zwei preisträgenden Werke wird die Unione Italiana in Rijeka behalten, das dritte bleibt dagegen im Besitz von der italienischen Gemeinde Groznjan.

|                             |         |
|-----------------------------|---------|
| <b>Erster Preis:</b>        | € 1.700 |
| <b>Zweiter Preis:</b>       | € 1.200 |
| <b>Dritter Preis:</b>       | € 1.000 |
| <b>Preis Stadt Groznjan</b> | € 1.000 |
| <b>Sponsorpreis</b>         | € 1,000 |

Alle Preise sind nach Abzug der Kosten zu verstehen.

Die Preisverleihung findet um 17.30 Uhr am Sonntag, dem 27. September auf der Terrazza Belvedere statt. Die nicht ausgezeichneten Werke sollen nach der Preisverleihung abgeholt werden, sonst bleiben sie bei der Groznjan Gemeinde als Geschenk.

Die Veranstalter haften nicht für Schäden, die durch unabsehbare Umstände entstehen können.

# 16 24-27 / IX 2009 EXTEMPORÉ GRISIGNANA / GROŽNJAN

REGOLAMENTO / PRAVILNIK / REGULATIONS / VORSCHRIFTEN

Unione Italiana Fiume - Talijanska unija Rijeka

Università Popolare Trieste / Narodno sveučiliste Trst

Comune di Grisignana / Općina Grožnjan

Comunità degli Italiani di Grisignana / Zajednica Talijana Grožnjan

Unione Italiana Capodistria / Talijanska unija Kopar

INFO: tel. +385 52 776349 - e-mail [opcina@groznjnjan-grisignana.hr](mailto:opcina@groznjnjan-grisignana.hr)

L'edizione è dedicata alla  
Memoria di Fulvio Tomizza



## REGOLAMENTO

La notificazione dei partecipanti e la timbratura delle basi avranno luogo presso:

- **Loggia di Grisignana:** dalle ore 12.00 alle ore 19.00 di giovedì 24 settembre 2009 e dalle ore 8.00 alle ore 19.00 di venerdì e sabato 25 e 26 settembre p.v.

- **Università Popolare di Trieste** (Piazza del Ponterosso 6): dalle ore 9.00 alle ore 13.00 di giovedì e venerdì 24 e 25 settembre p.v.

- **Unione Italiana - Fiume** (Via delle Pile, 1/IV): dalle ore 9.00 alle ore 13.00 di giovedì e venerdì 24 e 25 settembre p.v. - **Unione Italiana - Capodistria** (Via Kidric 35): dalle ore 9.00 alle ore 13.00 di giovedì e venerdì 24 e 25 settembre p.v. Ogni partecipante potrà timbrare due basi.

I temi sono i seguenti:

### GRISIGNANA - PAESAGGIO ISTRIANO

La scelta della tecnica è libera. Il formato non deve superare i cm 100 x 120. Le opere verranno esposte dagli stessi partecipanti in Piazza Grande e lungo la via che, dalla Piazza Grande, scende verso la Loggia e nelle vie adiacenti, entro le 10.00 di domenica 27 settembre. I quadri rimarranno esposti sino alle ore 18.00. Sul retro delle opere dovrà figurare il cartoncino che ogni partecipante riceverà al momento della notifica, recante nome e cognome, indirizzo, titolo dell'opera, tecnica figurativa e valore in kune o euro.

La Giuria internazionale assegnerà i premi, indipendentemente dal valore riportato sul retro dell'opera dallo stesso autore. I primi due premi rimarranno di proprietà dell'Unione Italiana - Fiume, mentre il terzo classificato rimarrà di proprietà della Comunità degli Italiani di Grisignana.

|                                   |   |              |
|-----------------------------------|---|--------------|
| <b>Primo premio</b>               | € | <b>1.700</b> |
| <b>Secondo premio</b>             | € | <b>1.200</b> |
| <b>Terzo premio</b>               | € | <b>1.000</b> |
| <b>Premio Città di Grisignana</b> | € | <b>1.000</b> |
| <b>Premio Sponsor</b>             | € | <b>1.000</b> |

*Tutti i premi s'intendono al netto.*

La cerimonia del conferimento dei premi avrà luogo domenica, 27 settembre, alle ore 17.30 presso la terrazza Belvedere. Le opere non premiate verranno ritirate dopo la cerimonia di premiazione: in caso contrario si intenderanno donate al Comune di Grisignana. Gli organizzatori non si assumono nessuna responsabilità per eventuali danni alle opere provocati da cause impreviste.

## PRAVILNIK

Prijava sudionika i pečatiranje podloga održat će se:

- **Loža u Grožnjanu** u četvrtak 24. rujna, od 12.00 do 19.00 sati, te u petak i subotu, 25-26. rujna, od 8.00 do 19.00 sati.

- **Narodno sveučilište Trst**, Trg Ponterosso 6, od 9.00 do 13.00 četvrtak i petak 24 i 25 rujna.

- **Talijanska unija Rijeka**, ulica Pile 1/IV, od 9.00 do 13.00 četvrtak i petak 24 i 25 rujna.

- **Talijanska Unija Kopar** (Ulica B. Kidrica 35), od 9.00 do 13.00, u četvrtak i petak 24, i 25. rujna.

Svaki sudionik može pečatiti dvije podloge.

Tema radova su:

### GROŽNJAN - ISTARSKI KRAJOLIK

Izbor slikarske tehnike je slobodan, a format slike ne smije biti veći od dimenzije 100 x 120 cm. Sudionici će izložiti uokvirene radove u nedjelju, 27. rujna, do 10,00 sati, uzduž ulice koja povezuje Gradski trg i Ložu te u susjednim ulicama. Slike će biti izložene do 18,00 sati. Na poledini radova mora se nalaziti listić kojeg sudionici dobivaju prilikom prijave, a na kojem je navedeno ime i prezime sudionika, adresa, naslov rada, slikarska tehnika te vrijednost slike izražena u kunama.

Međunarodni žiri dodjelit će nagrade bez obzira na vrijednost koju je autor naveo na poledini slike. Radovi nagrađeni 1. i 2. Nagradom ostat će u vlasništvu Talijanske unije - Rijeka, dok rad nagrađen trećom nagradom ostaje u vlasništvu Zajednice Talijana Grožnjana.

|                                |   |              |
|--------------------------------|---|--------------|
| <b>Prva nagrada</b>            | € | <b>1.700</b> |
| <b>Druga nagrada</b>           | € | <b>1.200</b> |
| <b>Treća nagrada</b>           | € | <b>1.000</b> |
| <b>Nagrada grada Grožnjana</b> | € | <b>1.000</b> |
| <b>Nagrada sponzora</b>        | € | <b>1.000</b> |

Sve su nagrade navedene u netto iznosu.

Svečana dodjela nagrada održat će se u nedjelju, 27. rujna, u 17,30 sati na terasi Belveder. Nenagrađena djela biti će preuzeta nakon svečanosti podjele nagrada: u protivnom, smatrati će se da su poklonjena Općini Grožnjana.

Organizatori ne preuzimaju nikakvu odgovornost za eventualna oštećenja radova nastala zbog nepredvidivih okolnosti.

## PRAVILNIK

Sodelujoči se lahko prljavije in žigosajo podlage:

- **Loza v Grožnjanu** v četrtek, 24. septembra, od 12.00 do 19.00 ure, ter v petek in soboto, 25. in 26. septembra, od 8.00 do 19.00 ure.

- **Ljudska universaTrst**, Trg Ponterosso 6: od 9.00 do 13.00 24 in 25 september (četrtek in petek).

- **Italijanska unija Reka** (ulica delle Pile 1/IV) od 9.00 do 13.00 24 in 25 september (četrtek in petek).

- **Italijanska Unija Koper** (Kidričeva ulica 35), od 9.00 do 13.00 v četrtek in petek, 24. in 25. septembra.

Vsak udeleženec sme ožigosati dve podlagi.

Teme so sledeče:

### GROŽNJAN - ISTRSKA KRAJINA

Izbira tehnike je prosta. Format dela ne sme presegati 100 x 120 cm. Dela, ki bodo za razstavo uokvirjena, bodo sodelujoči sami predstavili v nedeljo, 27. septembra, do 10,00 ure, na Velikem trgu in vzdolž ulice, ki vodi od Velikega trga do Lože in do bližnjih ulic. Slike bodo razstavljene do 18.00 ure. Na hrbtne strani del je treba pritrditi kartonček, ki ga bo vsak sodelujoči dobil ob prijavi, in na katerem mora biti označeno: ime in priimek avtorja, njegov naslov, naslov dela, slikarska tehnika in vrednost dela izražena v kunah.

Mednarodna žirija bo podelila nagrade, ne glede na vrednost dela, ki ga bo avtor označil na hrbtne strani. Prvi dve nagrajeni deli bosta ostali v lasti Italijanske Unije - Reka, medtem ko bo tretjevrščeno delo ostalo v lasti Italijanske skupnosti Grožnjana.

|                                |   |              |
|--------------------------------|---|--------------|
| <b>Prva nagrada</b>            | € | <b>1.700</b> |
| <b>Druga nagrada</b>           | € | <b>1.200</b> |
| <b>Tretja nagrada</b>          | € | <b>1.000</b> |
| <b>Nagrada Mesta Grožnjana</b> | € | <b>1.000</b> |
| <b>Nagrada Sponzorja</b>       | € | <b>1.000</b> |

Vse nagrade so izražene v neto zneskih.

Svečanost podelitve nagrad bo potekala v nedeljo, 27. septembra, ob 17.30 uri, na terasi Belvedere. Deia, ki ne bodo nagrajena, lahko avtorji dvignejo po svečani podelitvi: v nasprotnem primeru se smatrajo podarjena občini Grožnjana.

Organizatorji si ne prevzemajo nikakršne odgovornosti za morebitno škodo, ki bi jo lahko povzročili nepredvideni vzroki.